

# CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

*La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.*

# CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

*La Nació confia a l'Escola la missió de compartir amb l'alumnat, els valors de la República.*

Assurance aux  
e culture  
agée.

permet l'exercice de  
ession des élèves  
bon fonctionnement  
e du respect des  
ines et du pluralisme

9 | La laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et

10 | Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que des autres principes fondamentaux de la République.

8 | La laïcitat permet l'exercici de la llibertat d'expressió de l'alumnat dins dels límits del bon funcionament de l'escola, així com del respecte envers els valors republicans i el pluralisme de conviccions.

9 | La laïcitat suposa la totalitat de la mena de violència i de discriminació. Garantir l'igualtat entre noies i nois i promoure una cultura de respecte i de comprensió de les

## LA CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

## LA CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

Les personnels ont un **de stricte neutralité** : ils ne peuvent pas manifester leurs opinions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

12 | Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'étendue et à la précision des savoirs, **aucun sujet n'est a priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique.** Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

## L'ÉCOLE EST LAÏQUE •• L'ESCOLA ÉS LAICA

13 | Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

12 | Els ensenyaments són laics. Per tal de garantir a l'alumne l'accés més objectiu possible a la diversitat de visions del món, així com l'extensió i precisió dels coneixements, **cap tema no serà exclòs a priori de l'examen crític, científic i pedagògic.** Cap alumne no podrà invocar conviccions religioses o polítiques per a fi de discutir a la persona docent el dret de tractar una qüestió del programa.

14 | Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, précisées dans le règlement intérieur, sont respectueuses de la laïcité. **Le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit.**

15 | Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves contribuent à faire vivre la laïcité au sein de leur établissement.

14 | Dins dels establiments escolars públics, les normes de conducta als diversos espais, precisades pels reglaments interns, han de respectar la laïcitat. **Es prohibeix dur objectes o indumentàries amb què es manifesti ostensiblement una pertinença religiosa.**

# LA CHARTE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE LA CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

La laïcité est un principe de liberté, liberté de croire ou de ne pas croire. Elle est au fondement de notre société et de notre école qui doit préserver les élèves de tout prosélytisme idéologique, économique et religieux.

La Charte de la laïcité à l'École a été élaborée à l'intention des personnels, des élèves et de l'ensemble des membres de la communauté éducative. Dans un langage accessible à tous, cette Charte explicite les sens et enjeux du principe de laïcité à l'École, dans son rapport avec les autres valeurs et principes de la République. Elle offre ainsi un support privilégié pour enseigner, faire partager et faire respecter ces principes et ces valeurs, mission confiée à l'École par la Nation et réaffirmée dans la loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'École de la République du 8 juillet 2013.

Dans le cadre de l'application pédagogique de la Charte de la laïcité dans les établissements scolaires français, plusieurs dispositifs ont été mis en place.

L'Office Public de la Langue Catalane souhaiterait aujourd'hui s'associer à ces efforts nécessaires avec une Charte de la laïcité bilingue, français-catalan, dans nos écoles.

La laïcitat és un principi de llibertat, la llibertat de creure o de no creure. És la base de la nostra societat i de la nostra escola que ha de protegir els alumnes de qualsevol proselitisme ideològic, econòmic i religiós.

La Carta de la laïcitat a l'escola fou elaborada per als personals, els alumnes i tots els membres de la comunitat educativa. Amb termes planers i accessibles a tothom, aquesta Carta explica el sentit i els enjocs del principi de laïcitat a l'escola, en relació amb la resta de valors i principis de la República. Constitueix, així, un suport ideal per a ensenyar, fer compartir i respectar aquests principis i valors. Una missió confiada a l'Escola per la Nació i reafirmada en la llei d'orientació i programació per a la refundació de l'Escola de la República, del 8 de juliol del 2013.

En el marc de l'aplicació pedagògica de la Carta de la laïcitat als centres educatius francesos, diverses accions han estat endegades.

L'Oficina Pública de la Llengua Catalana voldria, avui, contribuir a aquests esforços necessaris, amb una Carta de la laïcitat bilingüe, francès-català, per les nostres escoles.

4 | La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, tout conciliant la liberté et l'égalité, et le respect de l'individu par le bien de l'intérêt général.

## LA CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

## LA CHARTE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

**Sensibiliser** les publics scolaires à la diversité linguistique de notre académie, à son caractère transfrontalier ainsi qu'aux bienfaits cognitifs du **bilinguisme**.

**Approfondir** l'ancrage **territorial** des valeurs fondatrices de la République.

**Eduquer** à la **différence**, à la considérer comme un enrichissement.

**Mettre en valeur** la langue historique de notre territoire, héritage et horizon communs, source de **sens** pour notre populations.

**Permettre** l'exercice, ainsi que le jeu, consistant à comparer deux langues appartenant à la **même** famille linguistique.

### Description ·

· Charte de la laïcité bilingue français-catalan · format A1 · paysage.

### Diffusion ·

· En partenariat avec la DSDEN66. Prioritairement, les établissements du 1er et 2nd degré disposant d'une modalité d'enseignement de/en catalan. À terme, tous les établissements du 1er et 2nd degré des Pyrénées-Orientales.

### Enseignants ·

· Les affiches sont à retirer au siège de l'OPLC.  
+ Infos [contact@oplc.eu](mailto:contact@oplc.eu)

9 | La laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la tolérance.

**Sensibilitzar** el públic escolar a la diversitat lingüística de la nostra acadèmia, al seu caràcter transfronterer així com a les virtuts cognitives del **bilingüisme**.

**Aprofundir** l'arrelament **territorial** dels valors fundacionals de la República.

**Educar** a la **diferència**, a considerar-la una riquesa.

**Valorar** la llengua històrica del nostre territori, herència i horitzó comuns, font de **sentit** per a la nostra gent.

**Permetre** l'exercici, i el joc, de comparar dues llengües de la **mateixa** família lingüística.

### Descripció ·

· Carta de la laïcitat bilingüe francès-català · format A1 · apaïsat.

### Difusió ·

· De concert amb la DSDEN66. Prioritàriament, els establiments de 1r i 2n grau amb una modalitat d'ensenyament de/en català. Ulteriorment, tots els establiments de 1r i 2n grau dels Pirineus Orientals.

### Ensenyants ·

· Cartells disponibles a la seu de l'OPLC.  
+ Infos [contact@oplc.eu](mailto:contact@oplc.eu)

Laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la tolérance.

La separació de les religions i de l'Estat.  
L'Etat és neutre envers les convictions religioses o espirituals.  
No hi ha cap religió d'Estat.

**1** | La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire, de tous les citoyens. Elle respecte toutes les croyances.

**2** | La République laïque organise la **séparation des religions et de l'État**. L'État est neutre à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de religion d'État.

**3** | La laïcité garantit la **liberté de conscience** à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ses convictions, dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public.

**1** | França és una República indivisible, laica, democràtica i social. Garanteix la igualtat davant la llei, a tot el seu territori, de tota la ciutadania. Respecta totes les creences.

**2** | La República laica organitza la **separació de les religions i de l'Estat**. L'Estat és neutre envers les conviccions religioses o espirituals. No hi ha cap religió d'Estat.

**3** | La laïcitat garanteix a tothom la **llibertat de consciència**. Cadascú és lliure de creure o de no creure. La laïcitat permet la lliure expressió de les pròpies conviccions, amb respecte envers les d'altri i dins dels límits de l'ordre públic.

## •• LA REPUBLIQUE EST LAÏQUE ••

**4** | La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, en conciliant la **liberté de chacun** avec l'égalité et la fraternité de tous dans le souci de l'intérêt général.

**5** | La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ces principes.

**6** | La laïcité de l'École offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle les **protège de tout prosélytisme et de toute pression** qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

**4** | La laïcitat permet l'exercici de la ciutadania, tot conciliant la **llibertat de cadascú** amb la igualtat i la fraternitat de tothom pel bé de l'interès general.

**5** | La República garanteix el respecte de cadascun d'aquests principis als establiments escolars.

**6** | La laïcitat a l'escola ofereix a l'alumnat les condicions per a bastir la seva personalitat, exercir el seu lliure albir i fer l'aprenentatge de la ciutadania. El **protegeix de qualsevol proselitisme i de qualsevol pressió** que li impediria de triar lliurement.

## CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

*La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.*

**7** | La laïcité assure aux élèves l'accès à une **culture commune et partagée**.

**8** | La laïcité permet l'exercice de la **liberté d'expression** des élèves dans la limite du bon fonctionnement de l'École comme du respect des valeurs républicaines et du pluralisme des convictions.

**9** | La laïcité implique le **rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations**, garantissant l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la compréhension de l'autre.

**10** | Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que des autres principes fondamentaux de la République. Ils veillent à leur application dans le cadre scolaire. Il leur revient de porter la présente charte à la connaissance des parents d'élèves.

**8** | La laïcitat permet l'exercici de la **llibertat d'expressió** de l'alumnat dins dels límits del bon funcionament de l'escola, així com del respecte envers els valors republicans i el pluralisme de conviccions.

**9** | La laïcitat suposa **rebutjar tota mena de violència i de discriminació**. Garanteix la igualtat entre noies i nois i es fonamenta en una cultura de respecte i de comprensió de les altres persones.

**10** | Correspon a tots els personals de transmetre a l'alumnat el sentit i el valor de la laïcitat, així com dels altres principis fonamentals de la República. Vetllaran per la seva aplicació dins de l'establiment escolar. És també la seua responsabilitat fer conèixer als pares d'alumnes la present Carta.

**11** | Les personnels ont un **devoir de stricte neutralité** : ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

**12** | Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'étendue et à la précision des savoirs, **aucun sujet n'est a priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique**. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

**13** | Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

**12** | Els ensenyaments són laics. Per tal de garantir a l'alumnat l'accés més objectiu possible a la diversitat de visions del món, així com a l'extensió i precisió dels coneixements, **cap tema no serà exclòs a priori de l'examen crític, científic i pedagògic**. Cap alumne no podrà invocar conviccions religioses o polítiques a fi de discutir a la persona docent el dret de tractar una qüestió del programa.

**11** | Els personals tenen un **deure d'estricta neutralitat**. No han de manifestar les seues conviccions polítiques o religioses durant l'exercici de les seues funcions.

**13** | Ningú no pot fer valer la seua pertinència religiosa per a refusar les regles aplicables dins de les escoles de la República.

**14** | Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, précisées dans le règlement intérieur, sont respectueuses de la laïcité. **Le port de signes ou tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit**.

**15** | Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves **contribuent à faire vivre la laïcité** au sein de leur établissement.

**14** | Dins dels establiments escolars públics, les normes de conducta als diversos espais, precisades pels reglaments interns, han de respectar la laïcitat. És prohibit de dur objectes o indumentàries amb què es manifesta ostensiblement una pertinència religiosa.

**15** | Amb les seues reflexions i activitats, l'alumnat **contribuirà a fer viure la laïcitat** al seu establiment escolar.

## CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

*La Nació confia a l'Escola la missió de fer compartir, a l'alumnat, els valors de la República.*

**7** | La laïcitat garanteix a l'alumnat l'accés a una **cultura comuna i compartida**.

## •• LA REPÚBLICA ES LAICA ••



# LA REPUBLIQUE EST LAÏQUE

# LA REPÚBLICA ES LAICA

5 | La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ces principes.

6 | La laïcité de l'École offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle les protège de tout prosélytisme et de toute pression qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

4 | La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, tout conciliant la liberté de chacun avec la fraternité de tous au sein de la République.

5 | La República garanteix el respecte de cadascun d'aquests principis als establiments escolars.

6 | La laïcitat a l'escola ofereix a l'alumnat les condicions per a bastir la seva personalitat, exercir el seu lliure albir i fer l'aprenentatge de la ciutadania. El protegeix de qualsevol proselitisme i de qualsevol pressió que li impediria de triar lliurement.

## CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE

## CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA

La Nation confie à l'École la transmission aux élèves des valeurs de la République.

compartir, la cultura catalana.



9 | La laïcité implique le rejet de toutes les violences et de toutes les discriminations, garantit l'égalité entre les filles et les garçons et repose sur une culture du respect et de la compréhension de l'autre.

10 | Correspon a tots els professors transmetre a l'alumnat el sentit i el valor de la laïcitat, així com dels altres principis fonamentals de la República. Vetllarà per la seva aplicació dins de l'establiment i també la seua responsabilitat fer conèixer als pares d'alumnes la present Carta.

**YouTube** OficinaPublicadelaLlenguaCatalana

OFICINA PÚBLICA DE LA LLENGUA CATALANA | OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE CATALANE

52 Av. Paul Alduy, 66100 Perpinyà | 04 11 81 95 85 | contact@oplcat.eu | www.oplcat.eu



...sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'accès à la diversité des visions du monde, aucune décision des savoirs, aucun sujet n'est a priori exclu sur un fondement scientifique et pédagogique.

...de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

Cap alumne no podrà invocar conviccions religioses o polítiques a fi de discutir a la persona docent el dret de tractar una qüestió del programa.

13 | Ningú no pot fer valer la seua pertinença religiosa per a refusar les regles aplicables dins de les escoles de la República.